

19 June / 2 July: Holy Apostle Jude, the Brother of the Lord  
4th Sunday After Pentecost; Tone 3

*On the Beatitudes, Tone 3*

10. From paradise didst Thou drive [our] forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

9. With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

8. In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

Πῆχῆννα, γλῆς γ̃:

10. Ὡβέργῃα χῤῥῆτε ζάποβεῖδα  
τῶου, πρᾶοτца ἀδάμα ἡζ̃ ραλ  
ἡζ̃γῆαλζ̃ εἰη: ραζβόηηηηκα же цѣдре  
ἡσποβεῖδαῖша τὰ на κῤῥῡτῆ, βόηη  
βσεηήαλζ̃ εἰη, зовѣца: поманή ма  
εἶσε, во цῤῥῡтῑη τῶоёмз.

9. Согрῆшшнхз ἡαζ̃ σμῆρτῆου  
ωῖδῆαλζ̃ εἰη κλάτῶου, жηβодάβче ἡ  
γῆη, тῆломз же тῶоёмз безгрῆшне  
βῆко ποστραδάβз, смῆртῆηα  
ωῖжηβήαλζ̃ εἰη зовѣца: поманή ἡ  
ἡαζ̃ во цῤῥῡтῑη τῶоёмз.

8. Воскрῆсз ἡζ̃ мῆртῶыхз,  
совоскрῆсῆαλζ̃ εἰη ἡαζ̃ ω̃ страстῆη  
воскрῆсῆῆемз тῶоёмз γῆη: смῆртῆηю  
же всю сῆαλ̃ πογῶβῆαλζ̃ εἰη εἶσε. σεγῶ  
ράηη βῆροю τῆη зовῆмз: поманή ἡ  
ἡαζ̃ во цῤῥῡтῑη τῶоёмз.

7. O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

6. Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

5. Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and [thus] conquered Amalek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

4. The splendor of the disciples of Christ is exalted far above all majesty; for they were His friends and peers, kinsmen and companions, and the transmitters of His mysteries.

7. Трѣднѣвнымъ твоимъ погребѣніемъ, ѿже во ѿдѣ оумерцвлѣніи ѿакъ бгъ ѡживотворивый, созавнѣлъ єси, ѿ негнѣніе всѣмъ ѿакъ блгъ ѿточилъ єси намъ, вѣрою зовущымъ всегда: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

6. Мѣроносцамъ женамъ первѣе явилася єси, воскресъ ѿ мѣртвыхъ, спсе возопѣвъ: ѿже радѣтели, ѿ тѣмн дрѣгѡмъ твоимъ возвѣщавшии востаніе твоѡ хрѣте, сегѡ ради вѣрою тѣ зовѣмъ: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

5. На горѣ мѡѣсеѣ рѣцѣ распротѣръ, прообразованіе крѣтѣ, ѡмалѣка побѣдѣвый: мы же вѣрою того на вѣсы ѡрѣжіе крѣпкое прѣемше, всѣ зовѣмъ: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

4. Взаѣла оученикъ хрѣтовыхъ блгоуспіе превышше всѣакогѡ величества: сѣи бо быша ємѣ дрѣзи же ѿ свѡйственнѣи, ѿ срѡдницѣи, ѿ соснѣдницѣи, ѿ тѣмнхъ иказателн.

3. Thy brethren praise thee, O Jude, as the brother of the preëternal Word Who appeared, shining forth from the eternal and unoriginate Father, and deigned to appear in the flesh.

2. Mortifying thy members on the earth, thou didst live with Christ, the Life of all, O thou who art most rich, and wast a herald of life-bearing Life for the whole world, announcing the words of life.

1. Behold, thou hast been blessed above all others, O pure one, hast surpassed all in holiness, art more exalted than all, and hast been shown to be higher than the heavenly hosts, in that thou art the Mother of God.

*Resurrectional Troparion, Tone 3*

Let the heavens be glad; / let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the firstborn of the dead hath He become. / From the belly of hades / hath He delivered us // and hath granted to the world great mercy.

3. ІѰдо, брѣтѣа твоѣа тѣа похвалѣютъ, брѣта ѣвльшася, ѡ непщѣема ѣвльшагвоа плѣтїю, слоѡа превѣчнагво ѡ прїсносщїнагво возїѣвшагво, ѡ нерождѣнна родїтелѣа.

2. Оумертвѣвз на землї твоѣа оуды, пожїлз єсїє єз жїзнію всѣхъ хрїста, пребогѣте, ѡ живоноснїа жїзніи всѣй вселеннѣй провозвѣстникъ тѣи былз єсїє, гл҃голы живѡтнїа проповѣдаа.

1. Се тѣи пѣче всѣхъ, чїтаа, оублажїлсѣ єсїє, превозшла єсїє всѣхъ ст҃остїю, всѣхъ превознеслѣсѣ єсїє, ѡ всѣхъ ѣвнїлсѣ вѣшшїи нѣнїхъ єїлз, мѣтї бжїѣа бѣвшїи.

Тропѣрь воскреснїз, гл҃єз г҃:

Да веселѣтсѣ нѣнаа, / да радѣютсѣ земнѣа: / ѣакѡ сотворїи державѣ / мѣшцею своєю гд҃ь, / попрѣ смертїю смертъ, / пѣрвенецъ мѣртвѣхъ бѣсть, / ѡз чрѣѡа ѡдова ѡзбѣвнї насъ, // ѡ подадѣ мїровнї вѣлїю мл҃ть.

*Troparion, Tone 1*

Knowing thee to be the kinsman of Christ and a steadfast martyr, O Jude, / with sanctity we praise thee who trampled falsehood underfoot and preserved the Faith. / Wherefore, celebrating thy most holy memory today, // through thy supplications we receive remission of sins.

*Kontakion, Tone 3*

Thou didst arise today from the tomb, O merciful One, / and didst lead us out of the gates of death. / Today Adam danceth and Eve rejoiceth; / and together with them both the Prophets and the Patriarchs // unceasingly praise the divine might of Thine authority.

*Kontakion, Tone 2*

For thine adamantine mind thou wast shown to be a chosen disciple / and a steadfast pillar of the Church of Christ; / and thou didst preach the word of Christ to the nations, / telling them to believe in the one Godhead; / and, glorified by Him, thou hast received the gift of healings, / to cure the infirmities of those who have recourse unto thee, // O

Тропарь, гласъ а:

Хрѣтѣва тѣ ѡродника, ѡ іѹдо,  
вѣдѹще, ѡ мѹченика твѣрда,  
свѣщеннѡ восхваляемъ, прелесть  
поправша, ѡ вѣрѹ соблюдоша: тѣмже  
днесь всесвѣтѹ твоѹ пѣмъ  
празднѹюще, грѣхѡвъ разрѣшеніе  
молїтвами твоими прїемлемъ.

Кондакъ, гласъ г:

Воскрѣлъ єси днесь ѡзъ грѣва  
цѣдре, / ѡ насъ возвелъ єси ѡ вратъ  
смѣртныхъ: / днесь адамъ ликѹетъ, ѡ  
радѹетца єва, / вкѹпѣ же ѡ прѣрѹцы  
єз патриархи восхваляютъ  
непрестѣннѡ // бжѣственнѹ державѹ  
влѣсти твоєѹ.

Кондакъ, гласъ в:

Твѣрымъ оумомъ ѡзбранъ  
оученикъ ты іавнїла єси, ѡ столпъ  
нешборимъ цркве хрѣтѣвы,  
їзъыкомъ проповѣдалъ єси слово  
хрѣтѣво, вѣровати глагола во єдино  
бжѣтво: ѡ негѡже прослѣвнѣа,  
прїалъ єси даръ ѡцѣленїи, цѣлїти  
недѹги прїтекающымъ къ тебѣ,  
апѣстоле іѹдо всехвальне.

most lauded apostle Jude.

*Prokimenon, Tone 3*

O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye!

*Stichos:* Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.

*Prokimenon, Tone 8*

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

*Rom. 6:18-23 (§93)*

*Jude 1:1-10 (§77)*

*Alleluia, Tone 3*

In Thee, O Lord, have I hoped; let me not be put to shame in the age to come.

*Stichos:* Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.

*Alleluia, Tone 1*

The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints.

*Matt. 8:5-13 (§25)*

*John 14:21-24 (§48 mid)*

Прокіменъ, гласъ г̃:

Пѡйте бг̃ѡ нашемѡ, пѡйте, пѡйте  
цр̃ѣви нашемѡ, пѡйте.

Стіхъ: Всѣ ѡзвѣщѣте  
рѡкѡмнѡ, воскликните бг̃ѡ гласомъ  
радѡванїѡ.

Прокіменъ, гласъ ѱ:

Во всю зѣмлю ѡзвѣде вѣщанїе  
ѡхъ, ѡ въ концѣ вселѣннѡ глаголы  
ѡхъ.

*Рим., 93 зач., VI, 18-23.*

*Иуд., 77 зач., I, 1-10.*

Ѳлленѡдїѡ, гласъ г̃:

На тѡ гд̃и оупѡвѡхъ, да не  
постыждѣѡ во вѣкѡ.

Стіхъ: Бг̃ди мѣ въ бг̃ѡ  
зашїтїтелеѡ, ѡ въ дѡмѡ  
прїбѣжнїца, ѡже спсѣтї мѡ.

Ѳлленѡдїѡ, гласъ ѡ:

Ѳспѡвѣдѡтъ небеса чдѣсѡ твоѡ,  
гд̃и, ѡбо ѡстїнѡ твоѡ въ цр̃кви  
стѣхъ.

*Мф., 25 зач., VIII, 5-13.*

*Ин., 48 зач. от полу, XIV, 21-24*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Присѣненіе:

Хвалите гдѣ съ небѣсъ, хвалите єго  
въ вышнихъ.

Во всю зѣмлю ѡзвѣде вѣщаніе  
ѡхъ, ѡ въ концы вселенныа глаголы  
ѡхъ.

Ѳлладіа, Ѳлладіа, Ѳлладіа.